

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра східної і слов'янської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Методика роботи
з арабськими філологічними текстами»**

Спеціальність: В11 (035) Філологія

Спеціалізація: В11 060. (035.060) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська

**Освітня програма: Арабська мова і література та переклад,
друга східна мова, західноєвропейська мова**

| | |
|---|---|
| Рівень вищої освіти | перший (бакалаврський) |
| Кафедра | кафедра східної і слов'янської філології |
| Факультет | факультет східної і слов'янської філології |
| Викладач | Рибалкін Сергій Валерійович |
| Статус дисципліни | вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки |
| Семестр | IV курс, VIII семестр |
| Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| Мова викладання | українська / арабська |
| Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?) | Курс покликаний навчити студентів роботі з арабськими філологічними текстами, присвяченими питанням мовознавства, літературознавства, перекладу, лексикології та інших дотичних дисциплін. |
| Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?) | Метою курсу є ознайомлення студентів із принципами опрацювання арабомовних першоджерел, що торкаються різностороннього спектру філологічних дисциплін. У результаті освоєння курсу студент краще розумітиме не лише принципи функціонування тексту арабською мовою, але й погляди автохтонних дослідників на означене питання. |
| Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?) | У результаті вивчення цього курсу студент повинен знати: <ul style="list-style-type: none"> • Специфіку арабських філологічних розвідок та їхню відмінність від подібних праць іншими мовами; • Особливості філологічного тексту з позицій перекладознавства; • Тематику і різновиди арабських філологічних праць, тонкощі їхньої структури та стилістики; • Професійну філологічну термінологію арабською мовою; • Методику роботи з філологічними розвідками різного обсягу та спрямування; • Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми при перекладі арабського філологічного тексту. Повинен вміти: <ul style="list-style-type: none"> • Ефективно визначати ключову думку та головні ідеї арабських філологічних праць; • Правильно добирати перекладацькі трансформації при відтворенні філологічного тексту іншою мовою; • Здійснювати порівняльний аналіз філологічних розвідок у мові оригіналу та перекладу; • Відтворювати арабською мовою окреслену філологічну проблематику з питань мовознавства, літературознавства та інших дисциплін; • Точно реферувати арабською та українською мовою зміст і конотації обраного філологічного тексту. |
| Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?) | Загальні компетентності ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Спеціальні (фахові) компетентності ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації |

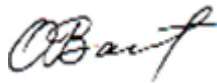
| | |
|--|--|
| | <p>мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення філологічних текстів державною та іноземними мовами.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</p> <p>ФК 14. Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу філологічних текстів з арабської мови українською та навпаки.</p> <p>ФК 15. Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.</p> <p>ФК 16. Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.</p> <p>ФК 17. Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.</p> |
| Види занять і їхній розподіл за годинами | <p>Лекції – <u>6 год.</u></p> <p>Практичні заняття – <u>24 год.</u></p> <p>Самостійна робота – <u>60 год.</u></p> |
| Тематика навчальної дисципліни | <ol style="list-style-type: none"> 1. Термінологічний апарат арабських філологічних текстів; 2. Методика роботи з філологічними працями арабською мовою; 3. Види і жанри філологічних розвідок, особливості їхньої композиційної організації; 4. Порівняльна специфіка арабських філологічних текстів; 5. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі праць з мовознавства, літературознавства, лексикології, стилістики мови, перекладознавства. |
| Політика оцінювання (розподіл балів і критерії) | <p>1. Методи <i>семестрового</i> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50.</p> <p>Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. <p>2. Методи <i>проміжного</i> контролю – відбуваються у березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.</p> <p>3. <i>Модульна контрольна робота</i> – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.</p> <p>4. Методи <i>підсумкового</i> контролю – залік.</p> <p>5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за <i>дистанційною формою</i> навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін¹.</p> |
| Передумови вивчення дисципліни | Успішне опанування курсів «Арабська мова», «Практична граматики арабської мови», «Історія арабської літератури», «Історія арабської мови», «Вступ до арабської філології», «Стилістика арабської мови». |
| Навчально-методичне й інформаційне забезпечення | <p>Основна (базова):</p> <p>Кочубей, Ю.М. (2012). Араб і арабіст Тауфік Кезма (1882-1958). Східний світ.</p> <p>Рибалкін, В.С. (2000). Арабська лінгвістична традиція: класичні концепції та їх сучасна інтерпретація. НАН України, Інститут сходознавства ім. Кримського.</p> <p>Рибалкін, С.В. (2018). Арабська поезія Магрибу ХХ-ХХІ ст. Видавничий центр КНЛУ.</p> <p>Хамрай, О.О. (2012). Транскрипція й транслітерація арабомовних текстів: від діакритики до просодичних шаблонів. Східний світ.</p> |

¹ <http://surl.li/cxvmy>

| | |
|--|--|
| | <p>Хоміцька, О.Г. (2013). Алжирський арабомовний роман: етапи становлення та еволюції. Східний світ.</p> <p>Arabic language and linguistics. (2012). Ed. by Reem Bassiouney & E. Graham Katz. Georgetown University Press.</p> <p>Farghaly, A. (2010). The Arabic Language, Arabic Linguistics and Arabic Computational Linguistics. CSLI Publications.</p> <p>Hasse, D.N. (2020). Influence of Arabic and Islamic Philosophy on the Latin West. Stanford Encyclopedia of Philosophy.</p> <p>Petrova, Y. (2021). The Collection of Arabic Manuscripts at the "VI Vernadsky" National Library of Ukraine in Kyiv. Arabic Christianity between the Ottoman Levant and Eastern Europe. Brill.</p> <p>– Qutbuddin, T. (2019). Books on Arabic Philology and Literature: A Teaching Collection focused on religious learning and the state chancery. Treasures of Knowledge: An Inventory of the Ottoman Palace Library (1502/3-1503/4). Brill.</p> |
| <p>Форми і способи поточного та семестрового контролю</p> | <p><i>Семестрове оцінювання:</i> аудиторна робота, самостійна робота, МКР.</p> <p><i>Підсумкове оцінювання:</i> залік.</p> <p><i>Умови допуску до заліку:</i> наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.</p> |

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри



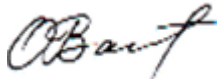
(підпис)

Валігура О. Р.

(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 11 від «27» квітня 2026 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Валігура О. Р.

(ім'я, прізвище)